

作者李提摩太曾担任山西大学堂督办

《西游记》首个英译本与山西有关

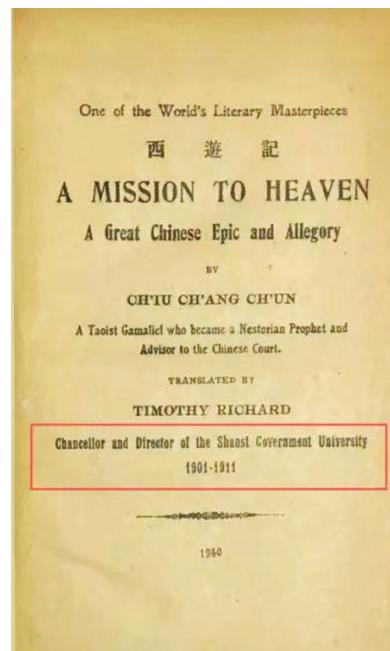
首部国产3A游戏《黑神话：悟空》上线以来，相关话题热度持续走高。游戏以我国古典名著《西游记》为基本故事设定，一夜间，全球玩家都成了“天命人”。

《黑神话：悟空》效应下，不仅山西古建硬核出圈，海外玩家为了更好理解游戏背景，开始阅读《西游记》的各种版本。说起《西游记》的译著版本，就不得不提首个英译本作者李提摩太。他，也与山西有关。

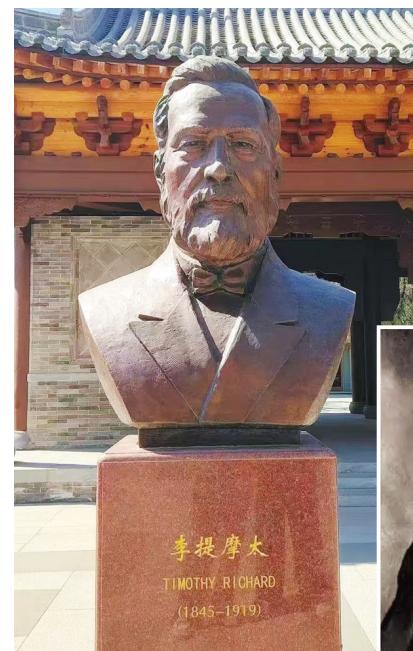
《西游记》的李提摩太英译本问世之前，对《西游记》的英语译介多为章节和片段式的零星翻译。

1913年，李提摩太《出使天国：一部伟大的中国史诗和寓言》出版，第一次以英译本形式展示了《西游记》的“轮廓”。此译共100回，前7回为全译文，第8至100回为选译，被认为是20世纪初较系统的《西游记》英译本。

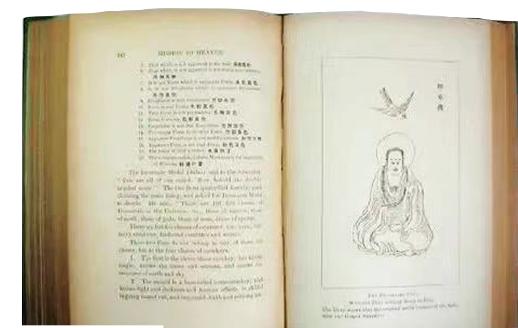
但因为李提摩太在翻译中采取的“宗教对话模式”翻译观，被认为未能忠实于原著。因此，该译本未成为文学界和翻译界关注的重点。



《西游记》李提摩太译本扉页



山西大学校园里的李提摩太雕像



《西游记》李提摩太译本



李提摩太

图片来源：山西省图书馆微信公众号

在《西游记》英译本扉页中，李提摩太写下了他引以为傲的一件事：“Chancellor and Director of the Shanxi Government University 1901-1911”。这句话可译为“1901年至1911年曾担任山西大学堂督办”，足

见他对该头衔的珍视和敬重。

李提摩太与山西的最强链接主要体现在，他利用庚子赔款创立了山西大学堂（山西大学前身）西学专斋。西学专斋与时任山西巡抚岑春煊创立的山西大学堂中学专斋，一

起构成了山西大学堂。这使得彼时的山西大学堂成为“省内一级创办最早的大学”，也是辛亥革命前我国仅有的三所大学之一，另外两所为京师大学堂、北洋大学堂。

同时，李提摩太还在上海

设立了山西大学堂译书院，附属于西学专斋。译书院为国内师范高等各学校翻译了23种25册急需教材。1904年，山西大学堂中学专斋和西学专斋合并，迁入新建的侯家巷校区。

如今，在这条幽静整齐的小巷里，作为山西大学堂旧址，依然保留有当时的工科教学大楼、围墙、东房、西房和西门。

今天的山西大学坞城路校区，校园里矗立着李提摩太雕像，记录着这位英国传教士对中国教育事业的热忱以及山西大学堂的创立之功。

记者 陈辛华

全国皮划艇静水锦标赛落幕

太原姑娘马亚男夺冠

本报讯（记者 杨尔欣）9月2日，山西省射击射箭水上运动中心传来喜讯，在2024年全国皮划艇静水锦标赛上，我省名将马亚男斩获女子单人划艇500米冠军。

此项赛事于8月29日开赛，由国家体育总局水上运动管理中心、中国皮划艇协会主办，共有来自全国23支代表队的500余名运动员参赛。在为期4天的比赛中，山西省皮划艇队总计取得1枚金牌、2枚铜牌和9个录取名次的好成绩。

在女子单人划艇500米比赛中，马亚男以领先第二名近1秒的优势获得该项目的金牌。这是马亚男伤愈复出后，斩获的第一枚全国大赛金

牌。此外，马亚男还在女子单人划艇200米比赛中获得第六名。

2014年，太原市体育局与国内优势资源省份开展合作，成立了山西省首支水上项目运动队。这支队伍很快涌现出一批优秀运动员，太原姑娘马亚男便是其中的佼佼者。

出生于1999年的马亚男年少成名，2015年她便在第一届全国青年运动会上夺得女子单人划艇500米亚军。此后，马亚男又在皮划艇世界青年锦标赛、女子划艇世界杯及雅加达亚运会等赛事中斩获冠军。

凭借在全国锦标赛上的优异表现，马亚男、高玉坤、高玉涛和张鲁茜4名山西运动员，入选新一届国家集训队。

山西省交响乐团大型原创交响套曲

《九曲黄河诵》在京首演

为深入挖掘黄河文化蕴含的时代价值，讲好“黄河故事”，唱响新时代黄河大合唱，山西省交响乐团委约上海音乐学院青年作曲家李博禅创作了大型交响套曲《九曲黄河诵》。

9月2日晚，指挥家、天津交响乐团团长董俊杰指挥山西省交响乐团，携手小提琴家高参、板胡演奏家姜克美、钢琴家元杰、唢呐演奏家石海彬，在北京音乐厅为观众呈现了这部作

品，以交响乐的世界通用语言讲好中国故事。

该作品紧扣新时代主题，以弘扬不屈不挠、顽强拼搏的黄河精神为主旨，以血肉之情为寄托，以黄河气魄为载体，意象化地再现中华民族源远流长的辉煌历史和中国人民不屈不挠的奋斗历程，讴歌伟大坚强的民族精神，彰显中华优秀传统文化。

据中国新闻网 应妮

